

Jhn

Chapter 11

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης
Био-је пак неки болестан Лазар из Витаније из — села
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0770](#) [G2976](#) [G0575](#) [G0963](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2968](#)

Μαρίας, καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
Μαριјиног и Мартиног — сестре њене
[G3137](#) [G2532](#) [G3136](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

Beše pak jedan bolesnik, Lazar iz Vitanije iz sela Marije i Marte, sestre njene.

2 ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα
била-је пак Марија — која-помаза — Господа миром и обриса
[G1510](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0218](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3464](#) [G2532](#) [G1591](#)

τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
— ноге његове — косом својом чији — брат Лазар боловаше
[G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2976](#) [G0770](#)

(A Marija, koje brat Lazar bolovaše, beše ona što pomaza Gospoda mirom i otre noge Njegove svojom kosom.)

3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε, ὃν
послаше дакле — сестре к њему говорећи Господе где онај-кога
[G0649](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3739](#)

φιλεῖς ἀσθενεῖ.
волиш болестан-је
[G5368](#) [G0770](#)

Onda poslaše sestre k Njemu govoreći: Gospode! Gle, onaj koji Ti je mio bolestan je.

4 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
чувши пак — Исус рече Ова — болест није — на
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4314](#)

θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ
смрт него за — славу — Божију да се-прослави — Син —
[G2288](#) [G0235](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ δι' αὐτῆς.
Божји кроз њу
[G2316](#) [G1223](#) [G0846](#)

A kad ču Isus, reče: Ova bolest nije na smrt, nego na slavu Božiju, da se proslavi Sin Božji s nje.

5 ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ
Волео-је пак — Исус — Марту и — сестру њену и
[G0025](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G2532](#)

τὸν Λάζαρον.
— Лазара
[G3588](#) [G2976](#)

A Isus ljubljаше Martu i sestru njenu i Lazara.

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ
 Kad дакле чу да је-болестан тада — остаде на месту-на-ком
[G5613](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0770](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#)
 ἦν τόπῳ, δύο ἡμέρας.
 беше — два дана
[G1510](#) [G5117](#) [G1417](#) [G2250](#)

| A kad ču da je bolestan, tada osta dva dana na onom mestu gde beše.

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
 Затим после тога каже — ученицима Хајдемо у — Јудеју опет
[G1899](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3825](#)

| A potom reče učenicima: Hajdemo opet u Judeju.

8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ
 кажу му — ученици Рави управо тражили-су те да-каменују —
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4461](#) [G3568](#) [G2212](#) [G4771](#) [G3034](#) [G3588](#)
 Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ?
 Јудејци и опет идеш тамо
[G2453](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5217](#) [G1563](#)

| Učenici Mu rekoše: Ravi! Sad Judejci htedoše da Te ubiju kamenjem, pa opet hoćeš da ideš onamo?

9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ᾧραὶ εἰσιν τῆς ἡμέρας? ἐάν τις
 одговори Исус Зар-нема дванаест часова — — у-дану Ако ко
[G0611](#) [G2424](#) [G3780](#) [G1427](#) [G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1437](#) [G5100](#)
 περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
 ходи по — дану не саплиће-се јер — светлост — света
[G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#)
 τούτου βλέπει;
 овога види
[G3778](#) [G0991](#)

| Isus odgovori: Nije li dvanaest sahata u danu? Ko danju ide ne spotiče se, jer vidi videlo ovog sveta;

10 ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
 Ако-ли пак ко ходи по — ноћи саплиће-се јер — светлости
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#)
 οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
 нема — у њему
[G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

| a ko ide noću spotiče se, jer nema videla u njemu.

11 ταῦτα εἶπεν; καὶ μετὰ τοῦτο, λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν
 Ово рече и после тога каже им Лазар — пријатељ наш
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2976](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#)
 κεκοίμηται; ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
 заспа али идем да га-пробудим —
[G2837](#) [G0235](#) [G4198](#) [G2443](#) [G1852](#) [G0846](#)

| Ovo kaza, i potom im reče: Lazar, naš prijatelj, zaspa; nego idem da ga probudim.

12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταί αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
 рекоше дакле — ученици му Господе ако заспа излециће-се
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2837](#) [G4982](#)

Onda Mu rekoše učenici Njegovi: Gospode! Ako je zaspao, ustaće.

13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ
говорио-је пак — Исус о — смрти његовој они пак
[G2046](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1161](#)

ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
помислили-су да о — спавању — сна говори
[G1380](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2838](#) [G3588](#) [G5258](#) [G3004](#)

A Isus im reče za smrt njegovu, a oni mišljahu da govori za spavanje sna.

14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησία, Λάζαρος ἀπέθανεν.
Тада дакле рече им — Исус отворено Лазар умре
[G5119](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3954](#) [G2976](#) [G0599](#)

Tada im Isus kaza upravo: Lazar umre.

15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ. ἀλλὰ
И радујем-се због вас да поверујете што нисам био тамо Али
[G2532](#) [G5463](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G0235](#)

ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
хајдемо к њему
[G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)

I milo mi je vas radi što nisam bio onamo da verujete; nego hajdemo k njemu.

16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ
рече дакле Тома — звани Близанац — саученицима Хајдемо и
[G3004](#) [G3767](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3588](#) [G4827](#) [G0071](#) [G2532](#)

ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
ми да умремо с њим
[G1473](#) [G2443](#) [G0599](#) [G3326](#) [G0846](#)

Onda Toma, koji se zvaše Blizanas, reče učenicima: Hajdemo i mi da pomremo s njim.

17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτόν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα
Дошавши дакле — Исус нађе га четири већ дана да-лежи
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2147](#) [G0846](#) [G5064](#) [G2235](#) [G2250](#) [G2192](#)

ἐν τῷ μνημείῳ.
у — гробу
[G1722](#) [G3588](#) [G3419](#)

A kad dođe Isus nađe ga, a on već četiri dana u grobu.

18 ἦν δὲ <ή> Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
Била-је пак — Витанија близу — Јерусалима око — стадија
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0963](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4712](#)

δεκαπέντε,
петнаест
[G1178](#)

(A Vitanija beše blizu Jerusalima oko petnaest potkališta.)

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐηλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ
 многи пак од — Јудејаца дошли-су к — Марти и
[G4183](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#)

Μαριὰμ, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
 Марији да их-утеше — због — брата
[G3137](#) [G2443](#) [G3888](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0080](#)

| I mnogi od Judejaca behu došli k Marti i Mariji da ih teše za bratom njihovim.

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;
 — дакле Марта кад чу да Исус долази изађе-му-у-сусрет —
[G3588](#) [G3767](#) [G3136](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5221](#) [G0846](#)

Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
 Марија пак у — кући седела-је
[G3137](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2516](#)

| Kad Marta dakle ču da Isus ide, izađe preda Nj, a Marija seđаше doma.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ
 рече дакле — Марта — Исусу Господе да си-био овде не-би
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3136](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#)

ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.
 — умро — брат мој
[G0302](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Onda reče Marta Isusu: Gospode! Da si Ti bio ovde ne bi moj brat umro.

22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι
 Али и сад знам да шта-год — заискаш од Бога даће ти
[G0235](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1325](#) [G4771](#)

ὁ Θεός.
 — Бог
[G3588](#) [G2316](#)

| A i sad znam da šta zaišteš u Boga daće ti Bog.

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἄναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
 каже јој — Исус Устаће — брат твој
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Isus joj reče: Brat će tvoj ustati.

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει, ἐν
 каже му — Марта Знам да ће-устати у — васкрсењу у
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G1722](#)

τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 — последњи дан
[G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Marta Mu reče: Znam da će ustati o vaskrsenju, u poslednji dan.

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἶμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή; ὁ
 рече јој — Исус Ја сам — васкрсење и — живот ко
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται;
 верује у мене и-ако умре живеће
[G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2579](#) [G0599](#) [G2198](#)

| A Isus joj reče: Ja sam vaskrsenje i život; koji veruje mene ako i umre živeće.

26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς,
И свако ко живи и верује у мене неће никада умрети за
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0599](#) [G1519](#)
τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο?
— увек верујеш-ли ово
[G3588](#) [G0165](#) [G4100](#) [G3778](#)

| I nijedan koji živi i veruje mene neće umreti vavek. Veruješ li ovo?

27 λέγει αὐτῷ, Naί, Κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς,
каже му Да Госпoде ја верујем да си-ти — — Христос
[G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
— Син — Божији онај-који на — свет долази
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#)

| Reče Mu: Da, Gospode! Ja verovah da si Ti Hristos, Sin Božji koji je trebalo da dođe na svet.

28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπήλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ, τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς,
И ово рекавши оде и позва Марију — сестру своју
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0565](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)
λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν, καὶ φωνεῖ σε.
тајно рекавши — Учитель је-овде и зове те
[G2977](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3918](#) [G2532](#) [G5455](#) [G4771](#)

| I ovo rekavši otide te zovnu tajno Mariju, sestru svoju govoreći: Učitelj je došao, i zove te.

29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν.
Она пак кад чу уста брзо и пође к њему
[G1565](#) [G1161](#) [G5613](#) [G0191](#) [G1453](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

| A ona kad ču, usta brzo i otide k Njemu.

30 οὕπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν
Још-није пак дошао — Исус у — село него беше још на
[G3768](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2089](#) [G1722](#)
τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
— месту где га-срете — — Марта
[G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#)

| Jer Isus još ne beše došao u selo, nego beše na onom mestu gde Ga srete Marta.

31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
— дакле Јудејци који беху с њом у — кући и
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)
παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
тешили-је — — видевши — Марију да брзо устаде и изађе
[G3888](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3754](#) [G5030](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1831](#)
ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ
пошоше-за-њом — — мислећи да иде на — гроб да плаче
[G0190](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2443](#) [G2799](#)
ἐκεῖ.
тамо
[G1563](#)

A Judejci onda koji behu s njom u kući i tešahu je, kad videše Mariju da brzo usta i iziđe, pođoše za njom govoreći da ide na grob da plače onamo.

- 32 ἡ οὖν Μαριὰμ, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἔπεσεν
— дакле Марија кад дође где беше Исус видевши га паде
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G5613](#) [G2064](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4098](#)
- αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν
му пред — ноге говорећи му Господе да си-био овде не-би —
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#) [G0302](#)
- μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
ми умро — брат
[G1473](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#)

A Marija kako dođe gde beše Isus, i vide Ga, pade na noge Njegove govoreći Mu: Gospode! Da si Ti bio ovde, ne bi umro moj brat.

- 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας
Исус дакле кад виде њу где-плаче и — Јудејце-који-дођоше-с-њом
[G2424](#) [G3767](#) [G5613](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4905](#)
- αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν
— — где-плачу дубоко-се-потресе у духу и узнемири-се
[G0846](#) [G2453](#) [G2799](#) [G1690](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G5015](#)
- ἐαυτόν.
—
[G1438](#)

Onda Isus kad je vide gde plače, i gde plaču Judejci koji dođoše s njom, zgrozio se u duhu, i sam postade žalostan.

- 34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ
и рече Где сте-га-положили — кажу му Господе дођи и
[G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2064](#) [G2532](#)
- ἶδε.
види
[G3708](#)

I reče: Gde ste ga metnuli? Rekoše Mu: Gospode! Hajde da vidiš.

- 35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
Заплака — Исус
[G1145](#) [G3588](#) [G2424](#)

Udariše suze Isusu.

- 36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν!
говорили-су дакле — Јудејци Гле како га-је-волео —
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G4459](#) [G5368](#) [G0846](#)

Onda Judejci govorahu: Gledaj kako ga ljubljaše,

- 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς
неки пак од њих рекоше Зар-није могао овај који отвори —
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0455](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμούς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνη?
очи — слепом да-учини да и овај не умре
[G3788](#) [G3588](#) [G5185](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3361](#) [G0599](#)

a neki od njih rekoše: Ne mogaše li ovaj koji otvori oči slepcu učiniti da i ovaj ne umre?

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν, ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον.
 Исус дакле опет уздахући-дубоко у себи дође на — гроб
[G2424](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1690](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ’ αὐτῷ.
 Била-је пак пећина и камен лежаше на њему
[G1510](#) [G1161](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3037](#) [G1945](#) [G1909](#) [G0846](#)

| A Isus opet se zgrozio u sebi, i dođe na grob; a beše pećina, i kamen ležaše na njoj.

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ
 каже — Исус Склоните — камен каже му — сестра —
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3588](#)

τετελευτηκότος, Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
 умрлог Марта Господе већ смрди четврти-дан јер је
[G5053](#) [G3136](#) [G2962](#) [G2235](#) [G3605](#) [G5066](#) [G1063](#) [G1510](#)

| Isus reče: Uzmite kamen. Reče Mu Marta, sestra onog što je umro: Gospode! Već smrdi; jer su četiri dana kako je umro.

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς,
 каже јој — Исус Нисам-ли ти-рекао — да ако поверујеш
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4100](#)

ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.
 видећеш — славу — Божију
[G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Isus joj reče: Ne rekoh li ti da ako veruješ videćeš slavu Božju?

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
 склонише дакле — камен — а Исус подигавши — очи
[G0142](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3788](#)

ἄνω, καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
 горе и рече Оче захваљујем ти што си-ме-услишио —
[G0507](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#)

| Uzeše, dakle, kamen gde ležaše mrtvac; a Isus podiže oči gore, i reče: Oče! Hvala Ti što si me uslišio.

42 ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν
 Ја пак знао-сам да увек ме слушаш али због — ὄχрода који
[G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3842](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#)

περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 около-стоји рекох да поверују да си-ме-ти — послао
[G4026](#) [G3004](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

| A ja znadoh da me svagda slušaš; nego rekoh naroda radi koji ovde stoји, da veruju da si me Ti poslao.

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἕξω.
 И ово рекавши гласом великим повика Лазаре изађи напоље
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2905](#) [G2976](#) [G1204](#) [G1854](#)

| I ovo rekavši zovnu glasno: Lazare! Izidi napolje.

- 44 ἔξηλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας
 Изађе — умрли везан — за-ноге и — за-руке
[G1831](#) [G3588](#) [G2348](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#)
- κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς,
 погребним-платнима и — лице његово убрус-ом обавијено каже им
[G2750](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G0846](#) [G4676](#) [G4019](#) [G3004](#) [G0846](#)
- ὁ Ἰησοῦς λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
 — Исус Развежите га и пустите га нека-иде
[G3588](#) [G2424](#) [G3089](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5217](#)

I iziđe mrtvac obavit platnom po rukama i po nogama, i lice njegovo ubrusom povezano. Isus im reče: Razrešite ga i pustite nek ide.

- 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ, καὶ
 Многи дакле од — Јудејаца они-који дођоше к — Марији и
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#)
- θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;
 видевши шта учини повероваше у њега
[G2300](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

Onda mnogi od Judejaca koji behu došli k Mariji i videše šta učini Isus, verovaše Ga.

- 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπαν αὐτοῖς
 неки пак од њих одоше к — фарисејима и рекоше им
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
- ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
 шта учини Исус
[G3739](#) [G4160](#) [G2424](#)

A neki od njih otidoše k farisejima i kazaše im šta učini Isus.

- 47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ
 Сабраше дакле — првосвештеници и — фарисеји савет и
[G4863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4892](#) [G2532](#)
- ἔλεγον, τί ποιοῦμεν? ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα.
 говорили-су Шта да-радимο јер овај — човек многе чини знакове
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G4160](#) [G4592](#)

Onda glavari sveštenički i fariseji sabraše skupštinu, i govorahu: Šta ćemo činiti? Čovek ovaj čini mnoga čudesa.

- 48 ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ
 Ако га-оставимо — овако сви ће-поверовати у њега и
[G1437](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3779](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ
 доћи-ће — Римљани и узеће нам и — место и —
[G2064](#) [G3588](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0142](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἔθνος.
 народ
[G1484](#)

Ako ga ostavimo tako, svi će ga verovati; pa će doći Rimljani i uzeti nam zemlju i narod.

49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ
 Један пак од од њих Кајафа првосвештеник будући — године
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2533](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1763](#)

ἐκεῖνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν!
 те рече им Ви не знате ништа
[G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3762](#)

| A jedan od njih, po imenu Kajafa, koji one godine beše poglavar sveštencički, reče im: Vi ne znate ništa;

50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ
 Нити размишљаτε да корисније-је вам да један човек умре за
[G3761](#) [G3049](#) [G3754](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0599](#) [G5228](#)

τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
 — народ а-да-не — цео — народ пропадне
[G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0622](#)

| i ne mislite da je nama bolje da jedan čovek umre za narod, negoli da narod sav propadne.

51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ
 Ово пак од себе не рече него првосвештеник будући — године
[G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1763](#)

ἐκεῖνου, ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους;
 те пророкова да требало-је Исус да-умре за — народ
[G1565](#) [G4395](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2424](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1484](#)

| A ovo ne reče sam od sebe, nego, budući poglavar sveštencički one godine, proreče da Isusu valja umreti za narod;

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ
 И не-само за — народ једино него да и — децу —
[G2532](#) [G3756](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)

Θεοῦ, τὰ διεσκορπισμένα, συναγάγῃ εἰς ἓν.
 Божију — расејану сабере у једно
[G2316](#) [G3588](#) [G1287](#) [G4863](#) [G1519](#) [G1520](#)

| i ne samo za narod, nego da i rasejanu decu Božiju skupe ujedno.

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
 Од тога дакле — дана одлучише да га-убију —
[G0575](#) [G1565](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1011](#) [G2443](#) [G0615](#) [G0846](#)

| Od toga, dakle, dana dogovoriše se da Ga ubiju.

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ
 — дакле Исус више-није јавно ходио међу — Јудејцима него
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3954](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#)

ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην
 оде одатле у — крај близу — пустиње у Ефраим звани
[G0565](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1519](#) [G2187](#) [G3004](#)

πόλιν, κάκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
 град и-тамо остаде са — ученицима
[G4172](#) [G2546](#) [G3306](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)

| A Isus više ne hođaše javno po Judejcima, nego odande otide u kraj blizu pustinje u grad po imenu Jefrem, i onde hođaše s učenicima svojim.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
Био-је пак близу — Пасха — јудејска и одоше многи у
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G4183](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.
Јерусалим из — краја пре — Пасхе да се-очисте —
[G2414](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G0048](#) [G1438](#)

| A beše blizu pasha jevrejska, i mnogi iz onog kraja dođoše u Jerusalem pre pashe da se očiste.

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ
тражили-су дакле — Исуса и говорили-су међу собом у —
[G2212](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3326](#) [G0240](#) [G1722](#) [G3588](#)

ίερῶ ἐστηκότες, τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν?
храму стојећи Шта мислите — да неће никако доћи на — празник
[G2411](#) [G2476](#) [G5101](#) [G1380](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

| Tada tražahu Isusa, i stojeći u crkvi govorahu među sobom: Šta mislite vi zašto ne dolazi na praznik?

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς, ἵνα ἐάν
дали-су пак — првосвештеници и — фарисеји заповести да ако
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1785](#) [G2443](#) [G1437](#)

τις γινῶ ποῦ ἐστίν, μηνύση, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
ко сазна где је да-јави да га-ухвате —
[G5100](#) [G1097](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3377](#) [G3704](#) [G4084](#) [G0846](#)

| A glavari sveštениčki i fariseji izdaše zapovest ako Ga ko opazi gde je, da javi da Ga uhvate.